

L'AALRM
A LU
POUR VOUS
Avril 2010 [A.R]

Jacques PRÉVERT (1900-1977)

*L'enfant de Neuilly- sur-Seine aurait 110 ans cette année
mais sa poésie n'a pas d'âge
et ses univers enchantés pas de frontières*



Simone MORGENTHALER, en collaboration avec Raymond MATZEN, propose une traduction de quarante-six de ses poèmes en alsacien - la langue des poètes et des conteurs - dans un petit livre bilingue paru en 1998 aux éditions *La Nuée Bleue*, pour la collection 'La bibliothèque Alsacienne'.

Un bel hommage de la culture alsacienne au monde merveilleux du poète.

Voici quelques vers parmi les plus connus, tant pour marquer l'anniversaire du poète, que pour raviver quelques souvenirs d'école et donner à voir de l'alsacien écrit.

Page d'écriture

E Sit G'schriwwenes

Deux et deux quatre
quatre et quatre huit
huit et huit font seize
Répétez ! dit le maître
Deux et deux quatre
quatre et quatre huit
huit et huit font seize
Mais voilà l'oiseau lyre
qui passe dans le ciel
l'enfant le voit
l'enfant l'entend
l'enfant l'appelle
Sauve-moi
joue avec moi
oiseau !...

Zwei un zwei isch vier
vier un vier acht
acht un acht sechzehn
Noch emel ! saat de Lehrer
Zwei un zwei isch vier
vier un vier acht
acht un acht sechzehn
Jetzt awwer fliejt de Dichter ihre Vöjel
grad am Himmel durich
's Kind sieht 'ne
's Kind heert 'ne
's Kind rüeft 'ne
Rett mich
spielt mit mir
Vöjel !...



2 4 8 16

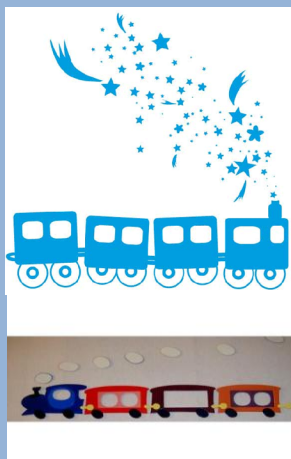


2 4 8 16

2 4 8 16



2 4 8 16



En sortant de l'école
nous avons rencontré
un grand chemin de fer
qui nous a emmenés
tout au bout de la terre
dans un wagon doré
Tout autour de la terre
nous avons rencontré
la mer qui se promenait ...

Wie mir üs de Schüel sinn g'komme
han mir e Isebahn angetroffe
e grossi langi Isebahn
wo uns mitgenumme het
rings um d'Erd erum
i-me goldene Waggon
Rings um d'Erd erum
han mir 's Meer angetroffe
's Meer wo spaziere isch gange...



... Pour faire le portrait d'un oiseau

*Peindre d'abord une cage
avec une porte ouverte
peindre ensuite
quelque chose de joli
quelque chose de simple
quelque chose de beau
quelque chose d'utile...
pour l'oiseau
placer ensuite la toile contre un arbre
dans un jardin
dans un bois
ou dans une forêt
se cacher derrière l'arbre
sans rien dire
sans bouger...
Parfois l'oiseau arrive vite ...*

Fer 's Bild vu 'me Vöjel ze mole

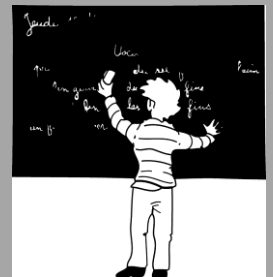
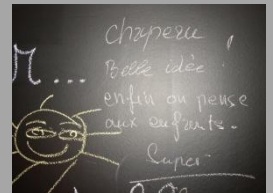
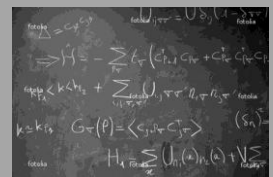
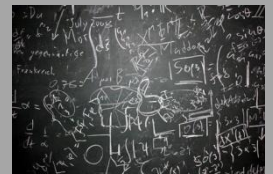
*Mol zeerscht e Käffi
mit eme offene Deerel
mol denoh
ebbs Netts
ebbs Einfachs
ebbs Scheens
ebbs Nitzlichs...
fer de Vöjel
noh stell d' Dafel an e Baum
in e Garte
in e Wäldel
odder in e Wald
verstech dich hintern Baum
mücks dich nitt
un riehr dich nitt...
Manichmol kommt de Vöjel ball...*

Le cancre

*Il dit non avec la tête
mais il dit oui avec le cœur
il dit oui à tout ce qu'il aime
il dit non au professeur
il est debout
on le questionne
et tous les problèmes sont posés
soudain le fou rire le prend
et il efface tout
les chiffres et les mots
les dates et les noms
les phrases et les pièges
et malgré les menaces du maître
sous les huées des enfants prodiges
avec des craies de toutes les couleurs
sur le tableau noir du malheur
il dessine le visage du bonheur...*

De Fülpelz

*Er saat nein mit'em Kopf
awwer er saat ja mit'em Herz
er saat ja züe dem was er gern het un macht
er saat nein im Professor
er steht ufrecht
er wurd üsg'fröjt
un allerhand Problemer werre'm g'stellt
uf einmol packt'ne de Lachkrampf
un er wischt alles üs
d'Zahle un d'Werter
d'Date un d'Namme
d'Sätz un d'Falle
un trotz 'em Schüelmeischer wo droht
unterm G'schrej vun de Wunderkinder
molt er mit Kride vun alle Farwe
uf d' schwarz Dafel vum Unglick
's G'sicht vum Glick...*



*Illustrations choisies
sur internet*